

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

■ 주민등록법 시행령 [별지 제10호서식] <개정 2017. 11. 28.>

■ Dekreto para sa Pagpapatupad ng Resident Registration Act [Attached form No. 10] <Amended 2017. 11. 28.>

주민등록신고서(거주자용 및 영주귀국자용)

Ulat sa Pagpaparehistro ng Residente

(para sa mga Residente at mga Permanenteng Bumalik sa Korea)

※ 뒤쪽의 유의사항을 읽고 작성하기 바라며, 색상이 어두운 칸은 신고인이 적지 않습니다.

※ Mangyaring basahin ang mga tala sa likod at punan ang impormasyon, hindi dapat punan ng aplikante ang madilim na mga patlang.

(앞쪽)

(harap)

접수 번호 Numero ng Aplikasyon	신고일 Petsa ng Pag-uulat 년 월 일 Taon _____ Buwan _____ Araw _____	등록기준지 통보 Pag-abiso sa lugar ng pagpaparehistro (인) (lagda)
-------------------------------	---	---

세대주 정보 Impormasyon ng Pinuno ng Tahanan	성명 Pangalan (서명 또는 인) (Lagda o Selyo)	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	연락처 Contact Number
	주소 Address		

* 주민등록신고 대상자

* Napapailalim sa ulat ng pagpaparehistro ng residente

세대주와의 관계 Relasyon sa Pinuno ng Tahanan	성명(한자) Pangalan (Chinese Characters)	성별 Kasarian	생년월일 Kapanganakan	등록기준지 Lugar ng pagpaparehistro	국내거소 신고번호 Numero ng ulat ng domestic residence	외국인 등록번호 Numero ng dayuhang rehistrado
기타 Atbp.						

「주민등록법」 제6조제1항 및 제10조제1항과 같은 법 시행령 제14조제1항 및 제32조의2제1항에 따라 주민등록신고를 합니다.

Iniuulat ang pagpaparehistro ng residente alinsunod sa Artikulo 6 (talata 1) at Artikulo 10 (talata 1) ng 「Resident Registration Act」 at Artikulo 14 (talata 2) at Artikulo 32-2 (talata 1) ng dekreto sa pagpapatupad ng parehong batas.

년 월 일
Taon _____ Buwan _____ Araw _____

※ 세대주와 신고인이 같으면, ‘신고인’칸은 작성하지 않습니다.

※ Hindi na kinakailangang punan ang patlang na “nag-uulat” kung ang nag-uulat ay pinuno ng tahanan.

신고인 Nag-uulat	성명 Aplikante (서명 또는 인) (lagda o selyo)	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente
	연락처 Contact Number	

읍·면·동장 및 출장소장 귀하

Sa Pinuno ng Eup, Myeon, Dong at Sangay ng Opisina

위임장

Power of Attorney

「주민등록법」 제11조제1항 단서와 같은 법 시행령 제19조제2항에 따라 주민등록신고를 위 신고인에게 위임합니다.

Alinsunod sa probisyon sa Artikulo 11 (talata 1) ng 「Resident Registration Act」 at Artikulo 19 (talata 2) ng mga panuntunan sa pagpapatupad ng parehong batas, ang ulat sa pagpaparehistro ng residente ay itinalaga sa nag-uulat sa itaas.

년 월 일

Taon Buwan Araw

위임한 사람(세대주)

Taong Nagtatalaga (Pinuno ng Tahanan)

위임받은 사람(신고인)과의 관계

Relasyon sa taong Itinatalaga (nag-uulat)

(서명 또는 인)

(Lagda o Selyo)

첨부 서류
Kalakip na dokumento

영주귀국 확인서(영주귀국자의 주민등록신고를 하는 경우에만 제출합니다.)
Kumpirmasyon ng permanenteng pagbabalik sa Korea (isumite lamang kapag nag-uulat ng resident registration bilang permanenteng maninirahan sa Korea)

주민등록신고 확인서

Pagkumpirma ng Ulat sa Pagpaparehistro ng Residente

* 확인서는 전산 교부를 원칙으로 하며, 전산으로 교부할 수 없을 때에는 별도로 작성해 교부합니다.

* Ayon sa regulasyon, ang kumpirmasyon ay inilabas sa elektronikong paraan at kung hindi ito maihahatid sa elektronikong paraan, ito ay ihahanda at ibibigay nang hiwalay.

접수 번호 Numero ng Aplikasyon	신고일 Petsa ng Pag-uulat
신고인 Nag-uulat	세대주 Pinuno ng Tahanan
성명 Pangalan	
주소 Address	

위와 같이 주민등록 신고서를 접수하였습니다.

Naisumite ang Ulat sa Pagpaparehistro ng Residente tulad ng nasa itaas.

년 월 일

Taon Buwan Araw

읍·면·동장 및 출장소장 직인

Pinuno ng Eup, Myeon, Dong at Sanggay ng Opisina Opisyal na Selyo

210mm×297mm[백상지 80g/㎡(재활용품)]

유의사항
PAALALA

1. 신고인은 ‘신고인의 성명’ 칸에 도장을 찍는 대신에 한글 서명을 해도 되며, ‘세대주 정보’의 ‘성명’ 칸에 세대주의 확인(세대주의 서명 또는 날인)을 받아야 합니다.
1. Sa halip na maglagay ng selyo sa section ng “pangalan ng nag-uulat”, maaaring pumirma ang nag-uulat sa Korean Characters at dapat makatanggap ng kumpirmasyon mula sa pinuno ng tahanan ng (lagda o selyo) sa section na “pangalan” sa ilalim ng “impormasyon ng pinuno ng tahanan”.
2. 재외국민 국내거소 신고자가 주민등록을 하는 경우에는 국내거소신고번호를 반드시 작성해야 합니다.
2. Kung ang Korean citizen na naninirahan sa ibang bansa ay nag-uulat ng domestic residence at nagparehistro bilang isang residente, dapat niyang punan ang numero ng ulat sa domestic residence.
3. 재외동포나 외국인이 대한민국의 국적을 취득하여 주민등록을 하는 경우에는 외국인 등록번호를 반드시 작성해야 합니다.
3. Kung ang Korean na citizen sa ibang bansa o ang dayuhan ay nakakuha ng Korean citizenship at nagparehistro bilang isang residente, dapat niyang punan ang numero ng rehistradong dayuhan.
4. ‘기타’ 칸에는 합숙하는 곳에 주민등록을 하는 경우에는 관리 책임자를, 가족관계 등록이 되어 있지 않은 사람 또는 가족관계 등록 여부가 분명하지 않은 사람은 그 사유 등을 적습니다.
4. Sa kahon ng “atbp.”, ilagay ang taong namamahala sa pagpaparehistro bilang residente sa dormitoryo, at ang dahilan ng taong hindi nakapagrehistro ng relasyon ng pamilya o hindi malinaw kung nakarehistro o hindi ang relasyon ng pamilya.
5. 17세 이상인 사람이 신규 등록을 하는 경우에는 가족관계 기록 사항에 관한 증명서 확인 및 신원 조사가 완료된 후에 주민등록증이 발급됩니다.
5. Kung ang isang taong lampas sa edad na 17 ay gagawa ng bagong pagpaparehistro, mabibigyan siya ng resident registration card pagkatapos maberipika ang mga rekord ng relasyon sa pamilya at makumpleto ang isang pagsisiyasat tungkol sa kanyang katayuan.
6. 가족관계등록부가 없는 사람이 신규 등록을 하는 경우에는 등록신고 접수 후 ‘주민등록신고 확인서’를 받아 등록 절차를 밟아야 합니다.
6. Kung ang isang taong walang Certificate ng family relationship registration ay gagawa ng bagong pagpaparehistro, dapat siyang mag-aplay ng “Pagkumpirma ng Ulat sa Pagpaparehistro ng Residente” pagkatapos matanggap ang ulat sa pagpaparehistro at dumaan sa proseso ng pagpaparehistro.
7. 해외에 이주하여 주민등록이 없는 사람이 영주귀국하여 신규 등록을 하는 경우에는 영주귀국 확인서를 첨부해야 합니다.
7. Kung ang isang tao na lumipat sa ibang bansa at walang resident registration at bumalik sa Korea nang permanente at muling nagparehistro, dapat siyang maglakip ng Kumpirmasyon ng permanenteng pagbabalik sa Korea.
8. 가족관계등록부가 확인되지 않는 사람에게는 주민등록표 등본 · 초본이 교부되지 않습니다.
8. Kung hindi makumpirma ang certificate ng family relationship registration ng aplikante, hindi ibibigay ang pinatunayang kopya o certified extract ng resident registration table.
9. 세대주의 위임을 받아 신고하는 세대주의 배우자, 직계혈족, 배우자의 직계혈족 또는 직계혈족의 배우자는 ‘위임장’ 칸에 세대주의 위임을 받고, 세대주의 주민등록증 · 여권 등 신분증명서를 함께 제시해야 합니다.
9. Ang asawa, direktang kamag-anak sa dugo ng pinuno ng tahanan, direktang kadugo ng asawa, o asawa ng direktang kamag-anak sa dugo na nag-uulat sa ilalim ng delegasyon ng pinuno ng tahanan ay dapat tumanggap ng Power of Attorney mula sa pinuno ng tahanan sa section ng “Power of Attorney” at ipakita ang Resident Registration Card ng pinuno ng tahanan, pasaporte, at iba pang ID Card.
(※ 위임장을 거짓으로 작성할 때에는 「형법」에 따라 처벌을 받게 됩니다.)
(※ Ang pagsulat ng pekeng power of attorney ay parurusahan sa ilalim ng 「Criminal Act」.)
10. 주민등록신고 내용의 사실 여부는 통장 · 이장이 사후에 확인하며, 거짓으로 신고한 경우에는 3년 이하의 징역형 또는 3천만원 이하의 벌금형을 받게 됩니다.(「주민등록법」 제37조)
10. Ang katotohanan ng ulat sa pagpaparehistro ng residente ay kukumpirmahin ng komisyoner o chief ng lugar ng hurisdiksyon, at kung mali ang ulat, ang tao ay parurusahan ng pagkakulong ng hanggang 3 taon o ng multang hanggang 30 milyong won (Artikulo 37 ng 「Resident Registration Act」).